

CABECERA**YACIMIENTO:** Palacio del Infantado (Guadalajara)**MUNICIPIO:** Guadalajara**PROVINCIA:** Guadalajara**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 4394; CIHM 4, 78**N. INV:** Palacio del Infantado (Guadalajara)**TIPO YACIMIENTO:** CASTILLO**OBJETO:** Filacteria**TIPO:** Caliza**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.**TIPO DE EPÍGRAFE:** Edilicio; Monumentum aedificationis**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:****H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:****CONS. ARQ.:** M**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Filacteria en la rosca de los arcos**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

El ylustre señor don Ynigo Lo[pez] de · mendo[ça du]que seg[un]do del infanta[dgo marques de santillana conde del r]eal * de sa[l]daña] senor de m[endoça y] de la [vega ¿señor de hita de buitrago de las hermandades de alava de los valles de asturias de santillana? m]an[do faser es]ta portada [---]++ don Inigo lo[pez] de mendoça * duque segundo [del] ynfa[nta]dg[o marques d]e santillana * conde del real del mançanares * [¿y de salda]nia seiendo esta casa * e[di]ficada por sus [antec]esores * con grandes ga[stos] de suptuoso edifi[cio se p]uso * toda por el su[elo y] por acrescentar la gloria * de sus * progenitores * y la suya * la ma[nd]o hedificar otra ves:para m onrar la grande[ça] [---] [a]ño de mille quatrocientos e ochen[t]a e tres a[ño]s * Illustris dominus * enequuus * lopesius mendo[ça] et de las del infantaio:marchio * sancatlane comes * regalis * et saldanie [de m]endoza et de la vega * dominus * hoc * palacium * ab in [l]ustris * progenitoribus * su[is] quondam * magna * eris? ympensa * [s]jed u[---] luz

d * ad soluz * usq(ue) * ferme * [---] * et * ta[---] ad * illu[s]t[er]am * maiorum * suoru[m] --- am et
 suma magnitudine]m:post [dan]dam * pulcherrima [et sum]ptuosa m[ole arte miro --- scultoris --- est]a
 casa fisieron iuan [guas e maestre egascoman e] otros muchos maestros:que aqui * tr[abajaron] ars due *
 vanitas van[itandium et] oia * Van[itas] vanitandium et [oia vanitas] vanitas * va[nitandium et] oia *
 vanitas * Vanitas vanitand[iu]m * et * oia * vanitas * vanitas * vanitand[iu]m * et * oia * vanitas o
 Vanitas * vanitandium * et * omnia * vanitas * Vanitas * vanitandium * [et o]mn[ia] vanit[a]s * Vanitas
 * [va]nitand[iu]m * et [omnia vanit]as * Vanitas * va[nitandium et omnia va]nitas * [Vanitas] *
 va[ni]tandium * [et omnia] van[itas *] Vanitas * vanitandium * et oma vanitas [Va]nitas * vanitantium *
 et oma vanitas * Vanita[s] * vanitantium * et oma vanitas * Vanitas * vanitantium * et oma vanitas *
 Vanitas * vanitantium * et oma vanitas Vanitas * vanitantium * et oma vanitas * [Va]nitas * vanitantium
 * et oma vanitas

Lectura dada por CIHM 4, 78.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

El ilustre señor don Íñigo López de Mendoza, duque segundo del Infantado, marqués de Santillana, conde del Real, de Saldaña, señor de Mendoza y de la Vega, señor de Hita, de Buitrago, de las Hermandades de Álava, de los valles de Asturias, de Santillana, mandó hacer esta portada... Don Íñigo López de Mendoza, duque segundo del Infantado, marqués de Santillana, conde del Real del Manzanares y de Saldaña, habiendo sido esta casa edificada por sus antecesores con grandes gastos como edificio suntuoso, se puso toda por el suelo, y por acrecentar la gloria de sus progenitores y la suya mandó edificar otra vez para honrar más la grandeza... año de mil cuatrocientos ochenta y tres años. El ilustre señor don Íñigo López de Mendoza, duque segundo del Infantado, marqués de Santillana, conde del Real y de Saldaña, señor de Mendoza y de la Vega, habiendo sido este palacio edificado en otro tiempo por sus ilustres progenitores con grandes gastos, pero estando casi todo por el suelo, para realzar la gloria de sus mayores la mandó reedificar con grandes dimensiones dando una hermosísima y suntuosa mole. Esta casa la hicieron Juan Guas y el maestro Egas Coman y otros muchos maestros que aquí trabajaron. Vanidad de vanidades y todo es vanidad (repetido diversas veces).

Traducción dada por CIHM 4, 78.

COMENTARIO:

Los nombres que identifican a los arquitectos en la inscripción han sido bastante discutidos por la dificultad de la transcripción. El final de la inscripción reproduce un pasaje del Eclesiastés (1, 2): *Vanitas vanitatum et omnia vanitas* (CIHM 4, 78).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 4, 78

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: DOS PUNTOS

LENGUA: Castellano y latín

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción, con muy mala conservación, se encuentra en una filacteria situada a lo largo de la rosca de los arcos, realizados en caliza de Tamajón. Dado su mal estado y la reconstrucción que sufrió, es una inscripción muy difícil de leer (CIHM 4,78).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: El surco de algunas letras conserva restos de pintura negra. Escritura gótica minúscula.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1483, siglo XV.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: La inscripción se encuentra en el patio de los leones del Palacio del Infantado (Guadalajara).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4394; CIHM 4,78; García López, J.C. - Pérez Villamil, M. (2002), *Relaciones Topográficas de la provincia de Guadalajara, XXXI, Palacio de los duques del Infantado*, [2ª edición en CD Rom; 1ª edición Madrid, 1908- 1911], Guadalajara. Morena, A. de la (coord) (1998): "La España gótica: Castilla-La Mancha 2: Toledo, Guadalajara y Madrid", *Anuario Arqueológico de Andalucía*, p. 173. Layna Serrano, F. (1997), *Historia de la villa condal de Cifuentes*, [1ª ed. Madrid, 1952], Guadalajara, p. 28. Layna Serrano, F. (1993-1995), *Historia de Guadalajara y sus Mendozas en los siglos XV y XVI*, [1ª edición en 1942], Guadalajara, pp. 416-417. Herrera Casado, A. (1988), *Crónica y guía de la provincia de Guadalajara*, Guadalajara, p. 239. Quadrado, J.M. - Fuente, V. de la (1978), *España, sus monumentos y sus artes. Castilla La Nueva. Tomo I: Guadalajara y Cuenca*, [1ª edición Barcelona, 1886], Barcelona, pp. 38-39. Herrera Casado, A. (1975), *El palacio del Infantado de Guadalajara*, Guadalajara, p. 69. Azcárate Ristori, J. M. (1951): "La fachada del palacio del infantado y el estilo de Juan de Guás", *Archivo Español de Arte*, XXIII, pp. 307-319 [aquí p. 311]. Torres Balbás, L. (1949), *Arte almohade, Arte nazarí, Arte mudéjar*, vol. IV de *Ars Hispaniae. Historia Universal del Arte Hispánico*, Madrid, p. 329. Tormo, E. (1917): "Cartillas excursionistas "Tormo": Guadalajara", *Boletín de la Sociedad de Española de Excursiones*, XVV, pp. 71-80 [aquí p. 78].

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



78